

ESPERIENZE PROFESSIONALI

Traduttrice | 2021-oggi

Traduzione dall'inglese e dal tedesco verso l'italiano di documenti tecnici, scientifici, marketing e legali. Specializzazione nella localizzazione di siti web e contenuti multimediali, creazione e traduzione di sottotitoli in italiano da video in lingua inglese. Servizi di proofreading e post-editing di traduzioni automatiche.

MARTA BALIVIERA

Traduttrice

PROFILO PROFESSIONALE

Traduttrice appassionata e altamente competente, con un'attenzione meticolosa per i dettagli e un forte impegno nel garantire traduzioni precise e culturalmente appropriate. La mia formazione accademica e la mia esperienza professionale mi hanno reso una traduttrice flessibile e in grado di adattarmi a vari contesti linguistici e culturali.

COMBINAZIONI LINGUISTICHE

Inglese <> Italiano
Tedesco > Italiano
Spagnolo > Italiano

COMPETENZE TECNICHE

SOFTWARE:

- Microsoft Office, SDL Trados Studio (2017, 2021), Subtitle Edit, SAP Business One

SERVIZI OFFERTI:

- Traduzioni tecnico-scientifiche e farmaceutiche
- Traduzioni di marketing e localizzazione
- Traduzione di testi divulgativi
- Revisione e proofreading
- Post-editing di traduzioni automatiche
- Sottotitolaggio

LINGUE

Italiano - Madrelingua
Inglese - Avanzato
Tedesco - Avanzato
Spagnolo - Intermedio/Avanzato

Assistente di lingua in Austria | 10/2022 - 05/2023

Supporto all'insegnamento della lingua e cultura italiane nelle scuole superiori austriache. Creazione di materiali didattici per classi con vari livelli linguistici, progettazione di attività interattive e ricerca di risorse educative.

Translation Project Manager | 09/2020 - 12/2020

Gestione completa del ciclo traduttivo, inclusi: comunicazione con i clienti, creazione di preventivi, selezione dei traduttori, e supervisione della qualità delle traduzioni prima della consegna.

Assistente ufficio commerciale estero | 06/2019 - 09/2019

Gestione dei contatti con clienti esteri, traduzione di manuali tecnici e materiale informativo, supporto nelle attività commerciali internazionali.

FORMAZIONE

Formazione professionale

Corsi di specializzazione in traduzione tecnica e chimico-farmaceutica.

Laurea Magistrale in Traduzione e Mediazione Culturale | 10/2019 - 10/2021

Voto: 110L/110

Esami principali: Traduzione-lingua inglese e tedesca, lingua spagnola

Tesi: "Tradurre narrativa per ragazzi: proposta di traduzione di A rose for the Anzac boys di Jackie French"

Laurea Triennale in Mediazione Culturale | 10/2016 - 07/2019

Voto: 109/110

Esami principali: Lingua e traduzione inglese e tedesca, civiltà e letteratura inglese e tedesca, lingua spagnola.

Erasmus+ Studio | 10/2018 - 02/2019

Cinque mesi in Germania presso il Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft dell'Università Johannes Gutenberg Mainz, Gernersheim.

Programma di scambio in Australia

Periodo di studio di cinque mesi presso la "Blackall State School" in Queensland, Australia, come parte del programma di scambio durante il Liceo Scientifico "L. Da Vinci", Treviso.